

Nos carnets de Confinement-chacun dans sa bulle-

Œuvre collective réalisée par les apprenants des ateliers sociolinguistiques - Commune d'Annecy

Elys Formation/Jam Formation

Avril -Mai 2020



ANNECY

**haute
savoie**
le Département

PRÉFACE

L'atelier sociolinguistique est un lieu de partage et d'interactions.

En cette période où chacun a été invité à rester dans son intérieur, nous nous sommes demandées : « comment maintenir une continuité pédagogique, bien sûr, mais aussi une « continuité » humaine ; une façon d'être ENSEMBLE, à distance » ?

Au début de la période de confinement, Rémy OUDGHIRI, sociologue s'est exprimé à la radio (1) en faisant référence aux propos d'une consœur, Sherry TURKLE. Dans un livre qu'elle a publié nommé « seuls ensemble », cette sociologue expliquait que depuis quelques années, dans la société, des gens étaient parfois ensemble physiquement, mais seuls virtuellement (en faisant référence à ces personnes attablées qui peuvent partager un temps commun de repas, mais être chacune sur son Smartphone.). Maintenant, Rémy OUDGHIRI déclare : « c'est un peu l'inverse, nous sommes physiquement isolés, seuls ou à quelques-uns, mais nous sommes virtuellement ensemble. »

Maintenir l'idée de mener un travail autour d'une activité commune a été notre choix.

Nous avons donc proposé aux apprenants de travailler sur le thème d'un album de confinement pour que chacun, à son niveau, puisse exprimer son vécu quotidien.

Les plus débutants (analphabètes) pouvaient filmer une activité ; certains ont pris de nombreuses photos et ont ajouté des commentaires ; d'autres ont écrit de vrais journaux.

Chaque jour, cette matière arrivait dans nos lieux de vie respectifs.

Nous apportions une proposition de correction individualisée à tous les apprenants.

Chaque jour, nous nous appelions et échangeons sur la richesse des productions reçues.

(1) Émission « Grand bien vous fasse »- France Inter- Jeudi 19/03/2020

Enfin, à un moment donné, nous avons pensé qu'il fallait vous faire partager ces réflexions, ces moments, ces doutes, cette vie.

Comment partager l'intime qui se dévoilait ?

Cette question de l'intimité a été posée dès le départ puisque pour lancer l'activité et l'adapter aux différents niveaux de pratique de la langue, nous avons nous-mêmes été amenées à prendre des photos de notre vie confinée et à les faire partager aux apprenants.

Même si nous évoluons dans une relation de proximité avec eux, jamais, ils ne sont rentrés aussi près de nos vies personnelles ; jamais, nous ne sommes rentrés aussi près des leurs.

N'étant pas adeptes des réseaux sociaux « à la mode Internet », raconter une partie de son quotidien, l'illustrer en la diffusant à des tiers, c'était franchir une frontière jusque-là évitée.

Nous avons questionné les notions d'intimité et d'« extimité ».

Comment partager l'intime qui se dévoilait ?

Nous avons décidé d'extraire la substance de ces échanges quotidiens en la diffusant dans un abécédaire qui permettrait de découvrir la teneur des journées qui étaient celles de nos apprenants, de façon collective et anonyme.

Nous avons reçu de très belles photos que nous ne pouvons restituer ici, mais qui resteront des témoignages forts de cette période particulière.

Pour faire face au « vide » et à la crise, nous avons essayé de créer de la matière et du Beau.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Catherine D'ORAZIO et Martine GROS

"Généralement, je préfère « voir le verre à moitié -plein, qu'à moitié -vide ».

Cette période de la vie, je la vois comme une opportunité de changement(s) dans plein de domaines différents.

Une (petite) chose microscopique est venue désorganiser et défier l'ordre mondial,
défier l'ensemble des civilisations.

J'espère que cette période se soldera par un bilan qui ne sera pas trop lourd.

Je souhaite qu'elle soit l'aube d'un nouveau projet de vie pour toute l'humanité.

Tout d'abord, il faut reconnaître que la puissance se manifeste dans chaque petite chose.

Deuxièmement, j'espère que chacun arrivera à se recentrer sur lui-même
et ressentira la présence de la vie et la grandeur des petites choses qui nous entourent au quotidien.

Troisièmement, il est important de se rappeler qu'en tant qu'êtres, nous sommes égaux.

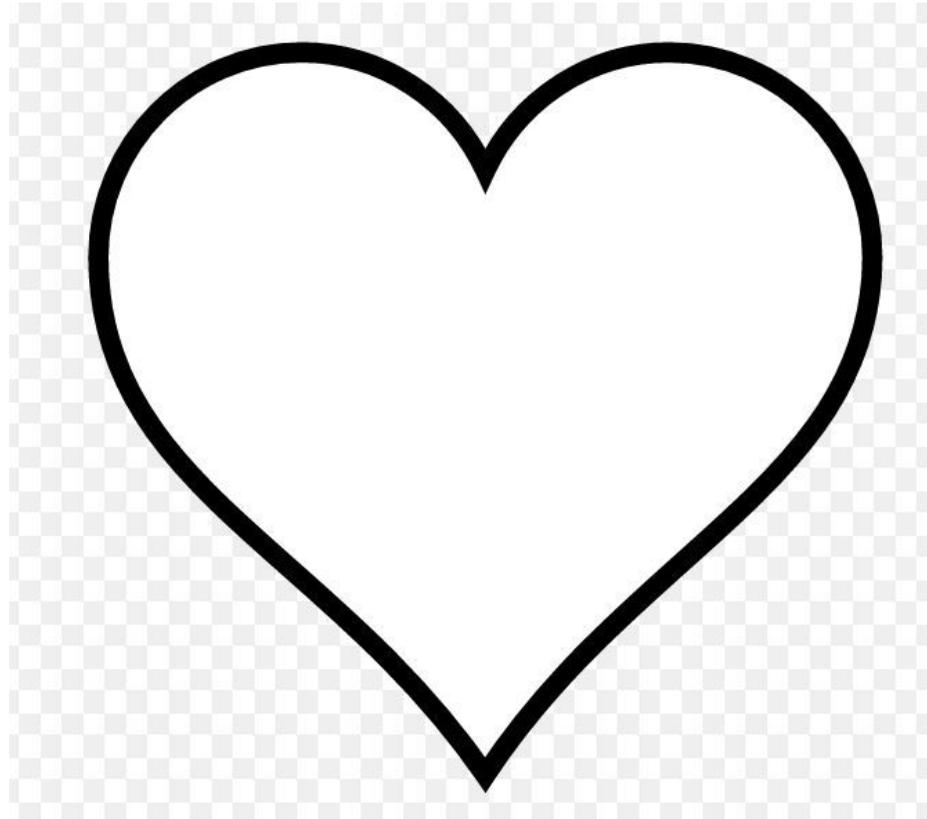
« Je ne cherche pas un bel endroit, je fais un bel endroit ». H. Khan

Faisons donc chacun de nos gestes de la bonne manière,

et après cette tempête, brillera le soleil."

Jehona ARIFI

Voici le cœur



de nos vies de « confinés »,

organisé sous la forme d'un abécédaire.



Izolare
En roumain

ప్రసూతి
En télougou

Ukuvalelwa
En isizulu

Isolamento social
En portugais

Cách ly
en vietnamien

Стримування
En ukrainien

আবদ্ধ,তলাবদ্ধ,
আটকিয়ে রাখা
En bengali

Confinamiento
En espagnol

መያዝ
En amharique

Обуздавање
En serbe

karantin
En albanais

격리.
En coréen

遏制
En chinois

መደብ
En tigrigna

الاحتواء
En arabe

Pagkakaloob
En philippin

сдерживание
En russe

Karantina
En turc

lockdown
En anglais

自粛生活
En japonais

Limitation
En italien

Powstrzymywanie
En polonais

Confinement
En français

« Cette après-midi, j'ai fabriqué un truc avec une bouteille pour faire des bulles. Les enfants en ont fait durant cinq minutes puis, ils ont continué en faisant une bataille d'eau : beaucoup plus drôle ! »

« C'est un plaisir de sortir sur le balcon au grand air. »

« Il fait beau. Il y a du soleil et des fleurs. »

« Ce n'est pas toujours facile mais, on ne baisse pas les bras. »

« En cette période de confinement, nous vivons un moment bizarre : pas de déplacement facile. Chacun doit avoir le papier « attestation de déplacement dérogatoire » pour faire ses courses... »

« Le confinement, ça peut être désespérant, si vous considérez le bazar que peut mettre votre enfant »

« Pour différentes occasions (anniversaire, mariage) j'élabore des plats bangladais et quand je suis bouleversée : je cuisine d'une manière spéciale. »



«Je ne suis pas sûre de mettre mon enfant sur le bon chemin, pour les activités orales en français par exemple ; je n'insiste pas car, je ne veux pas enseigner d'erreurs à mon petit.»

«Nous sommes privilégiés car, on a la chance d'avoir, la santé, un appartement, de la nourriture et mon mari travaille.»

«Pour moi, il faut changer certaines habitudes, comme la façon de se dire bonjour, la manière de faire nos courses (arrêter de toucher les produits sans emballage), produire des éléments de protection en France et avoir un stock suffisant pour toute la population.»

«Confinement : c'est le temps de réfléchir à la prochaine étape de ma vie.»

« Non, je n'aimerais pas voir ma vie changer en France et dans le monde.»

«Pendant le confinement je passe l'essentiel de mon temps à cuisiner.»

«Mon cœur de maman est rassuré parce que mes filles vont bien.»

confinement
chanter
craie
chemin
côlin
courses
cœur
chance
conduire
chef coupe
Chine
cérémonie
ciel
chose
content
classique
corona
colorier
changement
carbonara
comporter
chevalier

«Aujourd'hui, 08 avril 2020, commence la quatrième semaine de confinement. Nous avons le devoir de protéger notre famille contre cette maladie mortelle.»

«Aujourd'hui, j'ai fait faire à mes enfants une dictée bilan.»

«Une amie nous a fait un don de six masques que nous portons au supermarché.»

«Je désinfecte bien la salle de bains et tout ce qu'on a touché en arrivant à la maison.»

«J'appelle ma famille. Tout le monde va bien. Je suis contente ; mais j'ai toujours peur car on ne sait pas de quoi demain sera fait.»

«C'est dur de rester à la maison avec un enfant et un bébé.»

dommage discuter dessert
dégoûtée dépêcher diffusion
dessin devoir demain
devoirs dur don
déjeuner diner décision délicieux
désinfecter
différent

«Quand je fais les devoirs avec les enfants, je fais les **exercices** avec eux.»

«Que c'est **ennuyeux** de rester à la maison.»

«Mais, le plus important c'est d'être **ensemble.**»

«Cet après-midi, (mon enfant) a regardé (un dessin animé) en français. Il est important qu'il **écoute** du français tous les jours.. »

«Quand je vois mes enfants en bonne santé, en bonne forme, je suis heureuse. J'espère que cette **épidémie** va bientôt prendre fin pour que la vie redevienne comme avant. »

«Je travaille en **équipe** de nuit. Je m'occupe de l'amie de ma belle-mère : c'est une vieille dame.»

«En fin de journée, je regarde une **émission** diffusée sur M6 : cuisine avec Cyril. »

ensoleillé épidémie étudier
émissions exercice
efficacement
étape
écouter équipe
envoyer embrasse
Erythrée évolue
espère
ensemble ennuyeux
exemple enseigner
émotion

«J'espère que tout cela va bientôt **finir** et que nous allons retrouver une vie normale.»

«Je suis loin de ma **famille**.»

«Je suis vraiment **frustrée**. J'ai envie de sortir, mais je ne peux pas parce que j'ai un bébé.»

«Le matin, je me lève à 8H00. Mon **fiancé** prépare le petit-déjeuner.»

femme
fesses
fiancé
formation
fatigués
frustrée
fête

finir
fermer
folle
faire
français
foi
fin
forêt

famille

«Mon mari, mes quatre chats et moi sommes **fatigués**. Tout le monde sauf mon fils... »

«Malgré tout, je garde la **foi**. J'espère au final que tout ira bien.»

«Mes enfants me rendent **folle**.»

«J'ai fait de la gym
dans mon
appartement.»

«Les gens ne se
regardent plus dans
la rue.»

«Une dame est
passée et a donné
une petite voiture
à chaque enfant ;
c'était très
gentil. »

«J'ai fait un
gâteau avec les
enfants. »



«Il faudra garder les
mesures barrières de
protection (lavage des
mains, port du masque
pour tous les malades...)

«Hourrah ! Il est cinq heures, le temps pour nous de remonter dans l'appartement pour fêter le premier anniversaire de notre arrivée en France. Éric et moi avons changé de vêtements pour quelque chose d'un peu plus habillé.»

«En espérant que la journée passée l'a rendu heureux.»

«Hier, j'ai appris beaucoup de choses avec ma belle-mère : J'ai cueilli des herbes aromatiques dans le jardin que je ne connaissais pas.»

herbe
habillerah
hourrah
heure
heureux

«L'herbe et les arbres me manquent.»

«Nous avons préparé des surprises pour des invités imaginaires: des gâteaux, des tartes, des macarons et même des pizzas. Mais, il faut attendre car l'argile doit sécher.... »

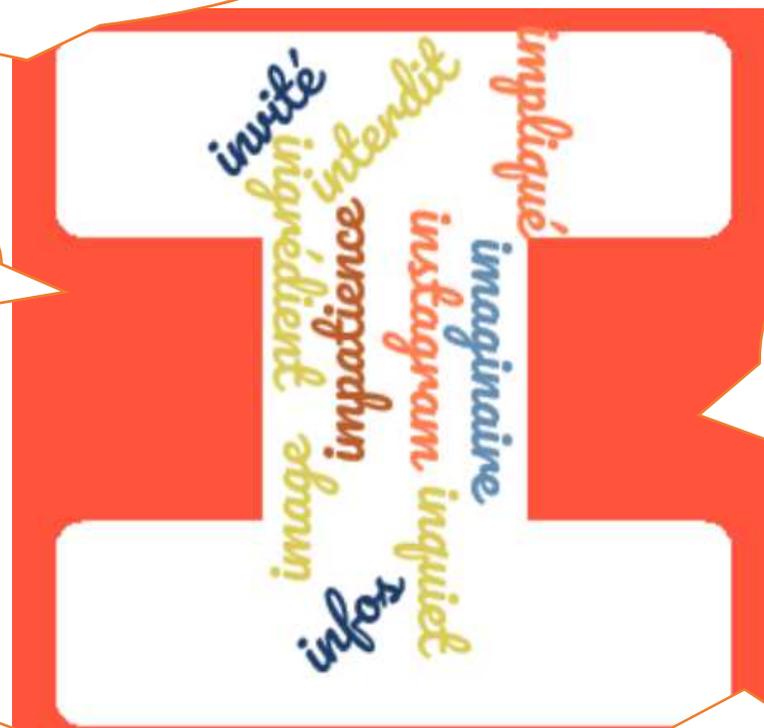
«Le monde est fatigué et inquiet.»

«J'apprends un peu le français avec internet.»

«Habituellement tous les gens ont envie de partir, voyager, se promener, faire les boutiques, rencontrer des proches, manger ensemble. Maintenant tout est interdit.»

«J'ai décidé de faire des masques de protection avec mon fils qui est impliqué dans ce processus.»

«Je prends mon petit-déjeuner devant la télé pour voir les informations et savoir s'ils ont trouvé un médicament pour lutter contre le virus qui tue chaque jour des centaines, des milliers de personnes. »



«On a pris une décision, jouer de nouveau à notre **jeu** préféré : jeter tous les vêtements des enfants par terre.»

«Nous mettons rapidement nos vêtements, nos chaussures et bien sur les produits dehors sur le balcon pendant un **jour**.»

«Heureusement, mon fils a un air **joyeux**.»



«J'ai trié les vêtements des enfants ainsi que les **jouets** qu'ils n'utilisaient plus. »

«On n'oublie pas de **jouer** avec les chats.»

«On **jeûne** à Pâques. »

«J'aime vraiment jouer avec mes gamins ; ça me remplit de **joie** et de bonheur.»

K

ilo



«J'ai de la chance car je
peux m'évader en lisant mon
livre intitulé « Bonjour Monsieur
Leroux.»

«Comme mon fils ne veut plus
faire la sieste, la séance de
peinture, c'est le moment pour
moi d'avoir un peu de temps
libre.»

lessive livre liste
leçon
libre légo

«Les enfants ont joué
aux légo pendant que
je nettoyais la
cuisine.»

«Pendant mon temps libre, je
lis un livre, mais je ne
comprends pas tout.»

« Voir des images comme ça
me fait mal au cœur. »

« Je fais la
même chose
chaque
jour. »

« Le monde évolue trop
vite ! »

« Nous continuons à rester chez nous en
travaillant pour un monde meilleur. »

« Malheureusement, beaucoup
de personnes ont déjà dû
affronter la maladie et la
mort. »

« Ce n'est pas
nécessaire de
commencer une
journée par une
mauvaise émotion. »

« Actuellement je suis la
maman et la maitresse
de ma fille aînée. »



«Soirée **Netflix** pour moi.
Je prolonge la soirée
jusqu'à ce que la fatigue
me gagne.»



«Mon activité favorite
reste regarder la **nature**
autour de moi.»

«Hier le 13 avril, c'était
le **nouvel** an khmer au
Cambodge. C'est la fête la
plus importante de
l'année. Elle est célébrée
par tous. Elle dure 3
jours.»

«Régulièrement j'appelle
mes amis pour prendre
des **nouvelles**.»

« Quand je suis **occupée**, je ne pense pas aux mauvaises choses. »

« N'**oubliez** pas :
restez chez vous ! »

« Nous avons une grande terrasse que nous avons **ornée** de fleurs. »

« **Oh là là** : il est seulement neuf heures !! »



« Mon **ombre** est seule quand je fais ma marche quotidienne. »

«Ça ne va pas bien avec sa leçon de piano; il n'arrive pas à se concentrer.»

«Bonnes fêtes de Pâques!»

«Pâte à sel, pâte à tarte, pâte à modeler...»

«Pendant ce temps, le printemps arrive. Les arbres se couvrent de fleurs et de feuilles.»

«Je prie tout le temps pour les pays africains, mais aussi pour le reste du monde.»

«J'ai peur pour toute l'Afrique où le confinement est vraiment impossible à mettre en place.»

«Je ne prends pas le petit-déjeuner parce que je suis paresseux.»

«La pandémie c'est vraiment triste.»

«Partir quand les choses deviennent très difficiles.»

«Aujourd'hui, j'ai décidé de faire plaisir à mon mari. J'ai préparé des crêpes pour le goûter ; des crêpes sans œufs.»

paressieux
profiter
plaisir
peindre
pâte peur
piano
Pâques
pandémie

«Après mon travail quotidien, je douche ma fille et nous prenons l'apéro en famille : c'est beau la vie à la campagne.»

«Quelquefois, je sors faire mes courses.»

«Je réponds à votre demande pour décrire un jour d'activités en quarantaine.»

quatre: quotidien
quarantaine
questionne

«On a mangé une quiche faite maison préparée par mon mari et pour le dessert : un gâteau avec quatre bougies, une pour chaque personne.»

«Je me questionne souvent sur la durée du confinement.»

« Depuis que nous avons le confinement, je suis de plus en plus rassurée. Il me semble que le confinement peut stopper efficacement la diffusion du virus. »

« Peut-être qu'on aurait dû partir avant l'arrêt des avions mais, on est toujours ici et il faut vivre sans regret. »

« Nous regardons par la fenêtre et nous ne pouvons pas profiter du soleil. »

« En début d'après-midi, je me repose tout en prenant un café sur mon balcon. »

« Le soir, je regarde des vidéos rigolotes. »

« Chaque jour, c'est la même routine. »

« Le lendemain, c'est la même routine. »

rassurée
rapidement
routine rigoler
revue rue
regret
recette
reposer
réveiller
remplir

«Je souhaite que la vie redevienne normale assez rapidement pour que nous puissions retrouver la sérénité.»

«L'après-midi, je fais une petite sieste.»

«Je regarde le ciel et dit merci en applaudissant : les aidants, les soignants, les femmes de ménage, etc »

«On a écouté un médecin chef en Australie qui a dit que ce n'était pas possible de stopper cette maladie sans vaccin.»

stressant
stopper
salon sortie
soin
sieste santé skype
société sécurité
spécialité sport
soignants

«Je n'arrive plus à dormir à cause du bruit dans le foyer où j'habite : C'est stressant !»

«En rentrant à la maison, j'observe les consignes sanitaires, les consignes de sécurité. Avec un bébé de moins de 2 ans qui ne comprend rien à ce qui se passe actuellement dans le monde... d'accord c'est peut-être un peu exagéré au niveau des mesures d'hygiène. On enlève nos vêtements à la porte. Je les mets dans la machine à laver et nous allons directement sous la douche.»

«Je joue au foot avec mes enfants, c'est rigolo parce que je ne sais pas tirer dans le ballon correctement.»

«Je teste aussi de nouvelles recettes.»

«Pendant le confinement, je téléphone à mes enfants en Allemagne.»

«Nous passons beaucoup de temps en famille. Ça c'est bien, j'aime beaucoup.»

travail
terrasse toucher terre
truc témoigner
tiner
tarder
terminer
tâches
triste
textile

«Je travaille chaque jour avec les enfants : les mathématiques et le français, j'apprends avec eux.»

«J'espère que tout va se terminer rapidement et que peu de gens seront touchés.»

«Je n'ai pas le temps d'apprendre le français ou de faire quoi que ce soit.»

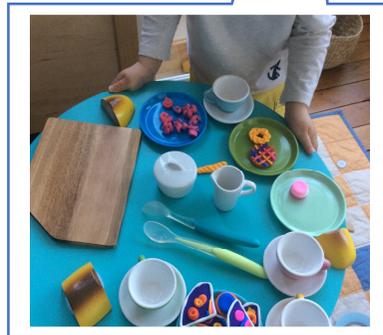
«C'est toujours la même chose.»



tiliser



Utiliser des crayons, des feuilles, des pâtes,



«Tous les jours, je laisse mon esprit vagabonder en écoutant la musique de Gilbert Montagné.»

«Cette après-midi, j'ai fait du vélo d'appartement.»

«Pour l'instant, nous vivons d'une autre manière.»

«J'espère que cette crise sanitaire va bientôt se terminer et que le nombre de victimes sera limité.»

«Puis, je prépare le déjeuner et essaie ou fais en sorte que mes enfants m'aident à combler le vide.»

«Bon confinement. J'espère que nous allons vaincre ce virus.»

«En ce moment, je remercie beaucoup les aides-soignantes, le personnel des hôpitaux (les médecins, les pompiers, les urgentistes), tous ceux qui travaillent pour sauver des vies.»



«Tous les jours,
j'appelle ma
famille par
WhatsApp.»

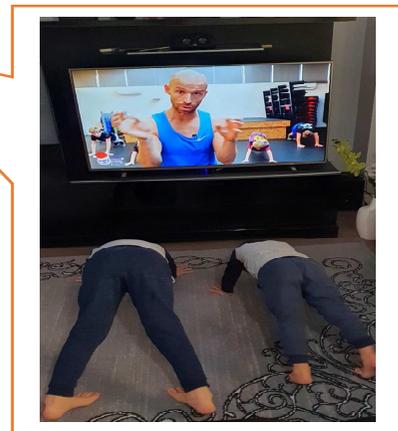
W

«Je m'enferme dans le WC
pour rester un peu seule.»





«Nous regardons le sport sur YouTube et faisons du yoga.»



«Demain c'est vendredi : Youpi !!
Mon mari ne travaillera qu'une demi-journée, on va boire (un peu) d'alcool et manger du sucré....»



EN attitude...

« J'inspire, j'expire, j'inspire, j'expire..... »

REMERCIEMENTS

Nous souhaitons remercier l'ensemble des apprenants qui ont participé à cette œuvre collective : femmes, hommes, de toute origine et de tous les quartiers de la ville d'Annecy.

Parfois, très occupés à prendre en charge le quotidien de la famille, les travaux arrivaient tard le soir, au moment où la maisonnée retrouvait (enfin) un peu de calme.

Chacun, à sa manière, a souhaité laisser une trace de ce moment.

60 personnes ont collaboré et ont permis de créer « ces carnets de confinement ». 159 contributions ont été apportées.

Merci à :

Mana ADEMOVIC, Fadila MAHSEN, Rachida TANOUTI, Havva DEMIR, Ramadan OSMANE, Nassira EL GOUACEM, Irène DATO Jimenez, Nabaa BAHYA, Vannarith LAMY, Nabila ADABAZ, Jehona ARIFI, Vanesa SALKIC, Hatice YENIL, Nuray KOCA, Sugun CHELLABOYENA, Lais CRUZ NEVES, Mai VUILLET, Pingjin ZHAN, Fadam ID MAMANE, Hiba MILI, Caroline MURUNGI, Safa ZAIDI, Carolina MARQUES DA SILVA, Karima MENASSEL, Sahinaz UNSAL ALTUN, Derya ALTUNOK, Zaima BELHOUARI, Nurcan CETIN, DINC Ozlem, Aziza EL ALAMI, Olena GRONCHI MOKINA, Gulbahar TURK, Mery WENGA OTSUMBA, Elif CANLI, Dinnesa CATTANEO, ET TALI El Rhadfa, Kabrete FRERE-UKUBANKEL MEHRETEB, Xiajun HU, Nazli KANAK, Bisrat TESFAMARIAM, Agazit TESFAMICAEL, Amire ADEMI, Halima AMER, SINANI Sebahate , Natalia KHARITONOVA, Heejeon KIM, Hiroko KUBOTA, Amira MADANI, Sultana MOHAMMAD MAHEDI, Thi Nha Phuong PIGNOL, Leonora RECICA, Leonardo Silva SANTOS, Vuyiswa SIBIYA-ROUSSEL, Anica STAMENKOVIC, Prudence STONEHAM, Youssra BENALI, KOCA Yesim, BOUHLAL Fatima Zahra, CAVUS Saniye, Raquel SANCHES.

Merci aussi à tous ceux qui nous ont soutenues dans la traversée de cette période complexe et qui par leurs petits mots / courriels nous ont aidées à maintenir le cap.

Merci aux partenaires avec lesquels nous travaillons depuis très longtemps et qui ont pris le temps de prendre des nouvelles des ateliers sociolinguistiques et des apprenants.

Merci au CRIA 74 (centre ressources illettrisme et analphabétisme), à la D.D.C.S. 74 (Direction départementale de la cohésion sociale), au Conseil Départemental de la Haute-Savoie et à la Mairie D'Annecy et au C.C.A.S. de la ville d'Annecy pour nous avoir permis de poursuivre notre mission d'accompagnement pour des personnes d'origine étrangère.